

Glossário de sustentabilidade na indústria da moda

elaborado por Renata Hetmanek
(última atualização: 01/03/2021)

Inglês	Português
Accountability	Prestação de contas
Activewear	Moda esportiva
Apparel	vestuário
Bengali	Bengali (de Bangladesh)
Better Work program (ILO)	Programa ‘Melhor Trabalho’ (OIT)
Board of Trustees	Conselho de curadores
Brand	marca
Burberry	Burberry [marca de luxo]
Carludovica palmata (Panama hat palm tree)	Carludovica palmata (palha toquilla usada na confecção do chapéu Panamá)
Catwalk	passarela
Clothes /cloz/	Roupas
Clothing /clôthing/	roupas
CMT (Cut-Make-Trim)	corte/confeção/acabamento
Corporate Human Rights Benchmark	Corporate Human Rights Benchmark
corporate social responsibility (CSR) report	Relatório de responsabilidade social corporativa (RSC)
Craft	artesanal
Denim	jeans
Designer	estilista
Due diligence	auditoria
Dye (v.)	Tingir
Dye-house	tinturaria
Dyes	Corantes
Embroiderer	Bordadeira
enquiries	consultas
Environmental P&L (Profit and Loss)	Demonstração de resultados ambientais
Ethical Consumer	Ethical Consumer [revista]
Ethical Trading Initiative Base Code	Código Básico da Ethical Trading Initiative
Exeter	Exeter, Inglaterra
Facility/farm	Instalações / fazendas
Fair Labor Association’s Freedom of Association guidelines	diretrizes de Liberdade de Associação da Fair Labor Association
Fashion Mob	Fashion Mob (versão da moda brasileira de um flash mob)
Fashion Question Time	“Fashion Question Time”

Fashion Revolution	o (movimento) Fashion Revolution
Fashion Revolution Week	Semana Fashion Revolution
Fashion Transparency Index (FTI)	Índice de Transparência da Moda (ITM) (http://issuu.com/fashionrevolution/docs/fr_indice_2017?e=25766662/55612348)
Fashion Transparency Index (FTI) Policies and Commitments Governance Traceability Know, Show, Fix Spotlight Issues	Índice de Transparência da Moda (ITM) Políticas e compromissos Governança Rastreabilidade Conhecer, comunicar e resolver Tópicos em destaque
Fast fashion	moda rápida (um padrão de produção e consumo no qual os produtos são fabricados, consumidos e descartados rápido)
Flash mob	Flash mob (aglomerações instantâneas de pessoas em certo lugar para realizar determinada ação inusitada previamente combinada, estas se dispersando tão rapidamente quanto se reuniram)
FOB (free-on-board) factories	Fábricas FOB
Footwear	Calçados
from ginning and spinning, through to sub-contractors, wet processing, embroidering, printing, finishing, dye-houses, laundries	de descaroçamento e fiação, passando por subcontratados, processos úmidos, bordados, estamparia, acabamento, tinturarias, lavanderias
Gins	Descaroçador de algodão
Greenpeace for the first Make Something Week	Greenpeace para a primeira Semana Faça Algo
H&M [nome]	Hennes & Mauritz [empresa multinacional sueca de moda]
Headpieces	Acessórios de cabeça
hide	Couro sem acabamento
high street	Moda jovem/casual
ILO	OIT
Indigo	índigo (corante azul)
Knitting	Tricô; malha
Know The Chain	Know The Chain
Know, Show and Fix	Conhecer, comunicar e resolver
labour minute costing	custo da mão de obra por minuto
labour rights NGOs	ONGs de direitos trabalhistas
Lakmé Fashion Week	Semana da Moda (Indiana) de Lakmé
Laundry	Lavadeira
Leather Working Group	Leather Working Group
Living wage	Salário capaz de cobrir os custos de vida básicos (diferente do salário mínimo estabelecido pelo governo)

Loom	tear
Luxury	Luxo
materiality assessment	Avaliação de materialidade
Microfinance Opportunities on the Garment Worker Diaries project	Oportunidades Microfinanceiras no projeto de Diários de Trabalhadores da Confecção de roupas
migrant or contract workers	Trabalhadores migrantes ou com contrato temporário
Mill	Moinho; fábrica
Misnomer	Erro de nome
Myanmar	Mianmar (Birmânia)
Nb. (do latim “nota bene”)	Nota
OECD Due Diligence Guidelines	Diretrizes de Due Dilligence da OCDE
Pachacuti (fair trade hat brand; means “world upside down” in quechua)	Pachacuti (marca de chapéu com comércio justo; significa “o mundo de cabeça para baixo” em qíchua)
Panama hat weavers	Tecelões do chapéu Panamá
Penn State University	Universidade Estadual da Pensilvânia, EUA
pre-consumer surplus and waste materials (e.g. excess and defected runs, off-cuts, surplus and deadstock materials, etc.)	excedentes pré-consumo e material residual (ex.: lotes em excesso ou com defeito, cortes com falhas, excedentes e materiais rejeitados etc.)
Printing	estamparia
Quetchua	Quíchua (idioma indígena falado nos Andes)
Rana Plaza factory collapse	Desabamento do prédio Rana Plaza que abrigava uma fábrica de tecidos (em Dhaka, Bangadlesh, que tinha a marca britânica Primark como um dos principais clientes)
Responsible Down Standard	Responsible Down Standard
Retailer	varejista
Savoir faire	engenhosidade
Scrunch	amassar
Seamstress; dressmaker	Costureira
Secretive	Manter sigilo
Shadow audit	Auditoria sombra (um segundo auditor acompanha o auditor principal)
SOAS	SOAS (Faculdade de Estudos Orientais e Africanos)
Sourced / sourcing	Originado / origem
Spin the yarn	Fiar (v.)
Sportswear	Roupas esportivas
spot check audits	Auditorias de verificação pontual
spread of market segments	Distribuição de segmentos de mercado
Straw	Palha
Supply chain	Cadeia de fornecimento
Sustainable Development Goals	Objetivos de Desenvolvimento Sustentável
Sustainable Fair Trade Management	Sistema de gerenciamento de comércio justo

System	sustentável
tailor	Alfaiate
take-back schemes/in-store recycling	programas de devolução/reciclagem na loja
Taking on new facilities	Assumir novas instalações
Tannery	Fábrica de curtume (processamento do couro cru)
Teasel	Carda
Textile / <i>textaile</i> /	Têxtil
Time-bound	com datas definidas
To sew / <i>sou</i> /; she sewed	Costurar; ela costurou
Traceability	rastreabilidade
Transparency Pledge	Transparency Pledge
Transparentem [nome]	Transparentem [nome da ONG]
Turnover	Faturamento (anual)
UK House of Commons	House of Commons (Câmara dos Deputados) do Reino Unido
UN Global Compact	Pacto Global da ONU
UN Global Compact Women's Empowerment Principles	Princípios de Empoderamento das Mulheres da ONU Mulheres/Pacto Global
UN Guiding Principles	Princípios Orientadores da ONU
Walnut	noz
Waste	Resíduos; desperdício
Weave (v.)	tecer
Weaving	tecelagem
Wet processing	Processos úmidos
WFTO (World Fair Trade Organization)	Organização Mundial de Comércio Justo
workbook	pasta de trabalho
Worksheet	Planilha
World Fair Trade Organization (WFTO) certification	Certificação WFTO (Organização Mundial do Comércio Justo)